



In tlacatl pactoc.



In conetl chocatoc.



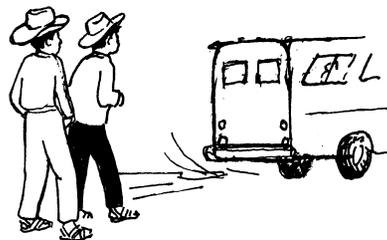
Tlaocoxtoc.



Cochtoc.



Mococoua.



Oquincauteu micro.

Pequeño Diccionario Ilustrado

Náhuatl de los municipios de
Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán

Versión preliminar
Diciembre de 2003
25 ejemplares

Producción: Elizabeth Márquez Hernández

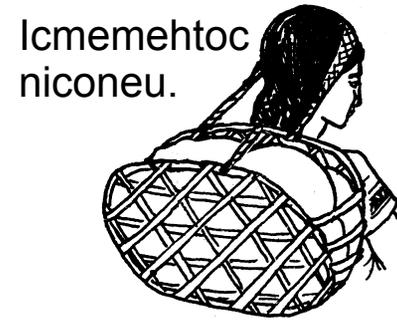
Asesora lingüística: Petra Schroeder Koetter, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



In siuatl tlahtzontoc.



Tlahquitoc.



Icmemehtoc
niconeu.



In siuatl tzautoc.



Tlachtocatoc.



In siuatl
ocuahcuito.



Toocatoc.



Tlatlaluihtoc.



Elotictoc.



Auapohtictoc.



Pixcatoc.

Introducción

Nicancah libro ihcuiliutoc itich in mexicano den municipios de Zacatlán, Tepetzintla uan Ahuacatlán, uan icnextia quenih ameh in mexicanohtlahtol. Nin libro tlachiutli para icnextis quenih sequimihcuiloua siquin tlahtolten, uan noyiuqui icnextia ica dibujos. Ohcon para que in tocniantzitzin mactlepanitacan in mexicanohtlahtol uan mactlasohtlacan icleerosqueh in mexicanoh.

Nicancah libro ihcuiliutoc para nochtin aquihsqueh icmatih leerosqueh: tlacameh, siuameh, coconeh, totatitas. Itchiah mactlasohtlacan aquihsqueh icleerosqueh.

Este libro, escrito en el náhuatl de los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán, expresa el idioma y la cultura náhuatl. El propósito de este libro es enseñar algunas palabras comunes en su forma escrita e ilustrarlas por medio de dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a valorar más su idioma y su cultura, y disfruten el leer en náhuatl.

Este libro es para todos: hombres, mujeres, niños y adultos. Esperamos que les agrade a cada uno de los que lleguen a leerlo.

Para escribir el idioma náhuatl, han sido usadas diferentes ortografías a lo largo del tiempo, y todavía siguen en uso diferentes ortografías. Buscando cuál de las ortografías puede servir mejor para las comunidades en los municipios de Zacatlán, Tepetzintla y Ahuacatlán con materiales escritos, a principios del 2003 efectuamos un sondeo entre la población de varias comunidades. Se mostró que la gran mayoría de la población tiene preferencia por una ortografía basada en las reglas ortográficas del español, y que se les hace más fácil leer, ya que muchos ya han sido alfabetizados en español y han aprendido sus reglas ortográficas. Por esta razón los autores decidieron seguir las preferencias de la mayoría, basando su ortografía en la del español, con la excepción de escribir **hu** con **u**.



In ichpocaconetl
tistoc.



Mahmouihtoc.



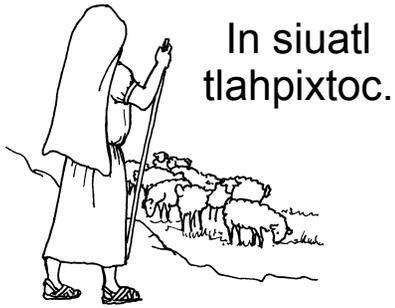
Xocotictoc.



In ichpocatl
motzonilpihtoc.



Icnapalohtoc
niconeu.



In siuatl tlahpixtoc.

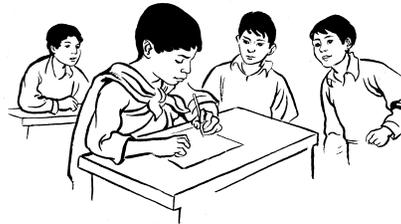


Ictlaxtlauihtoc nitlaqueual.



In tlatatl tlanamacatoc.

In telpocaconetl tlahcuilohtoc.



In telpocatl pohtlapantoc.



In tocnian amapoutoquéh.

Índice

Tlen itquitah itich in iluicactli.....	7
Tlahpiyalten.....	8
Pohtlaocuilimeh.....	10
Ocuiltzitzin.....	12
Pájaros.....	14
Tlen ictemaca in milli.....	15
Tlen ticuih itich in cocina.....	16
Tapalcameh.....	17
Tlen ica semotlaquentia.....	18
Xocotl una tlahcohcoual.....	20
Recaudo.....	21
Tiquitiyameh.....	22
In tocnian.....	23
In totlalnacayo.....	24
Tzonticomatl.....	25
Seima.....	25
Seiihtic.....	26
Seicxiuan.....	26
Tlen icchiuah in tocnian.....	27

Índice en español

Lo que vemos en el cielo	7
Animales domésticos	8
Animales silvestres.....	10
Insectos y otros animalitos.....	12
Aves	14
La milpa y sus derivados.....	15
Cosas que usamos en la cocina	16
Trastes de barro	17
Ropa.....	18
Frutas.....	20
Verduras.....	21
Herramientas	22
La gente	23
El cuerpo humano.....	24
La cabeza.....	25
Las manos	25
Partes internas del cuerpo humano	26
Los pies	26
Lo que hace la gente	27

Tlen icchiuah in tocnian



Tlatzotzontoc.



In tlacatl tolohtoc ipan icpal.



In coconeh tlacuahtoquh.

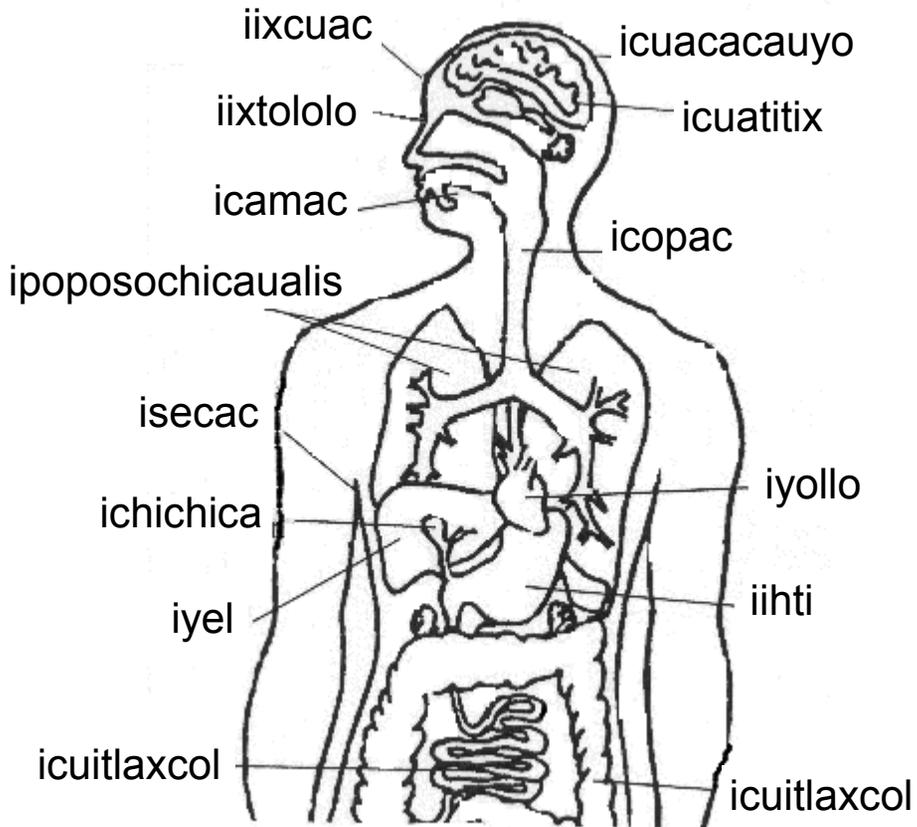


In totatita tlaoxtoc.

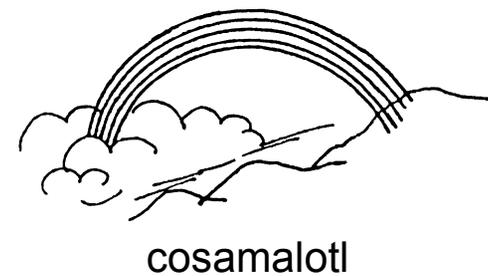
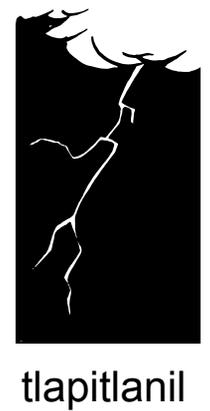
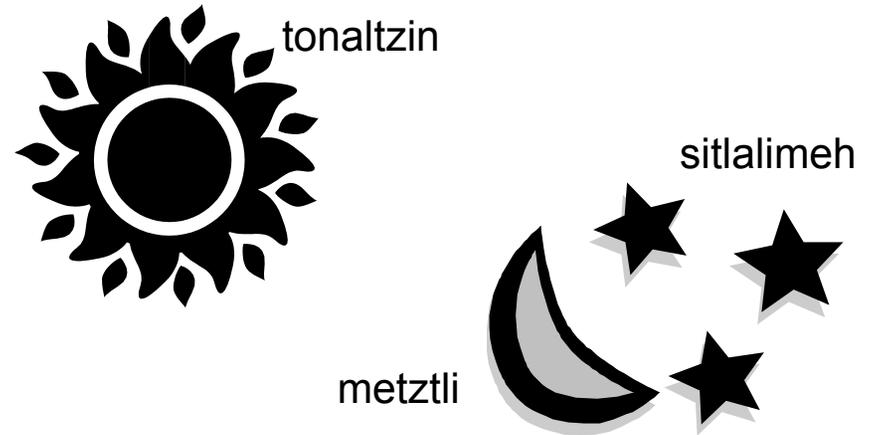
In conetl
maltihtoc.



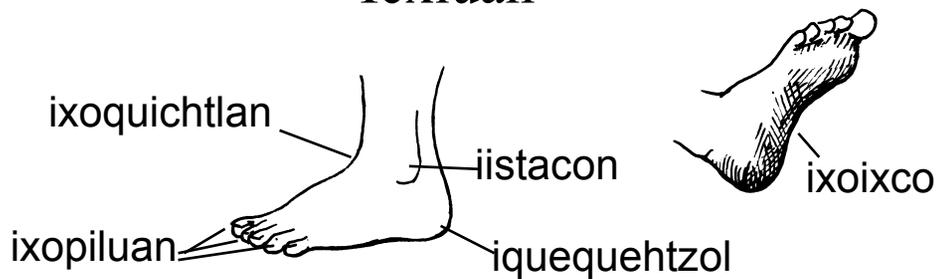
Se iihcic



Tlen itquitah itich in iluicactli



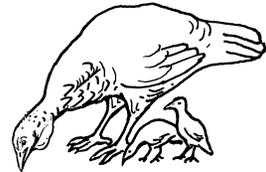
Icxiuan



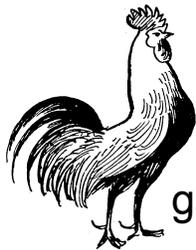
Tlahpiyalten



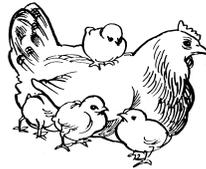
uehxolotl



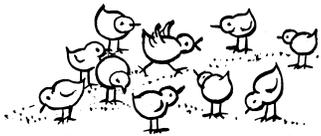
Totol ilamah



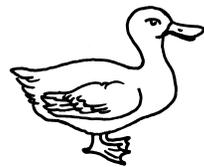
gallo



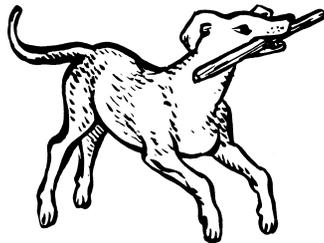
caxtil



poyohtzitzin



patox

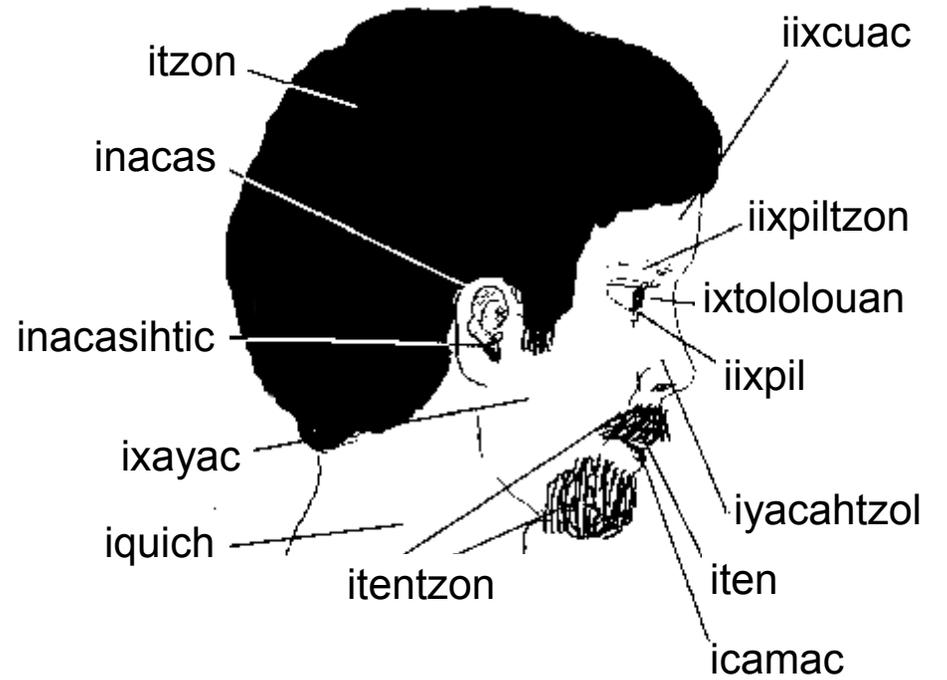


itzcuintli



miston

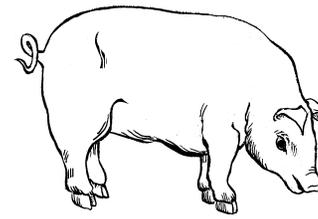
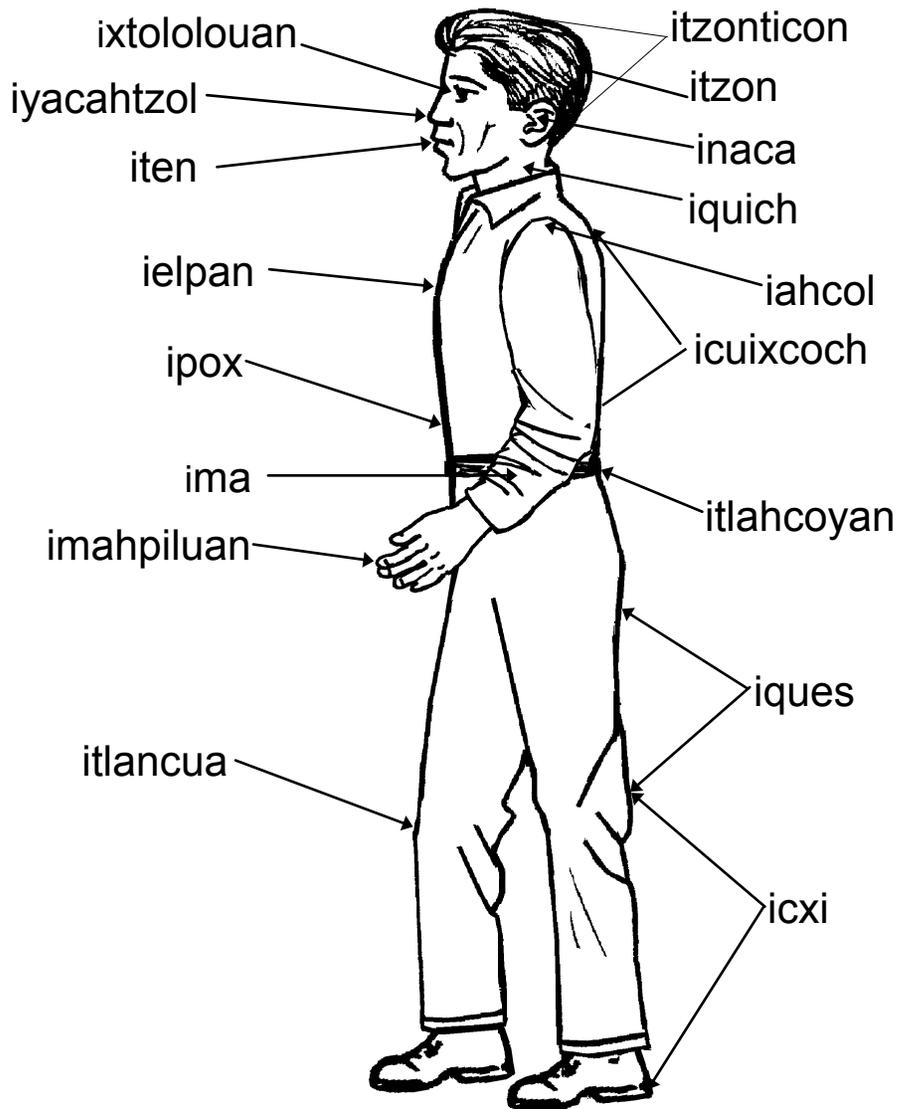
Tzonticomatl



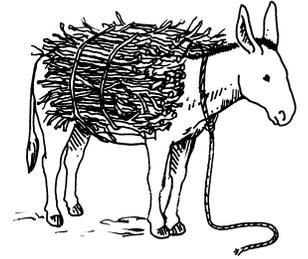
Ima



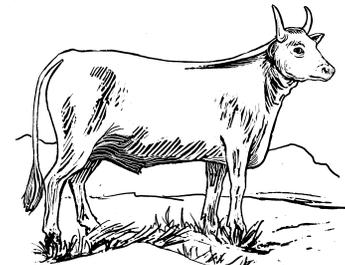
In totlalnacayo



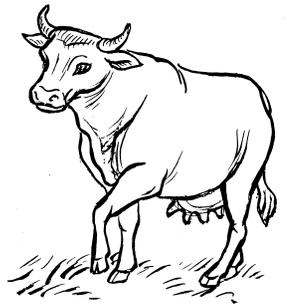
lechon



axno



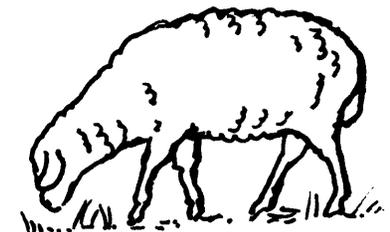
cuapoueh



cuapoueh ilamah



collelohtzin

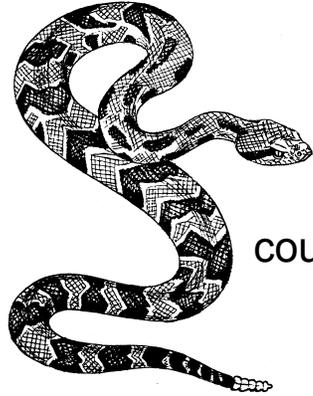


ichcatl

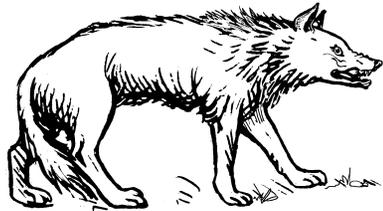
Pohtlahocuilimeh



tzinaca



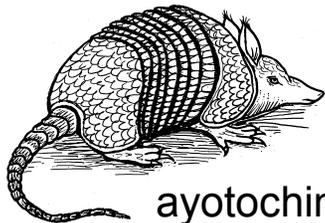
couatl



itzcuincoyotl



ipatl



ayotochin



mapachin

In tocnian



piltzintli

siuatl



coconeh



ichpocatl



tlacatl



telpocatl



tonanitah



totatitah

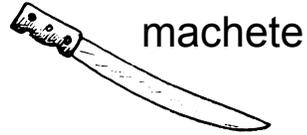
Tiquitiyameh



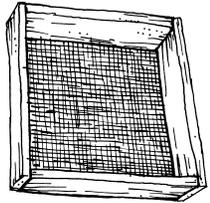
acha



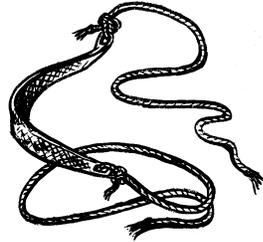
pala



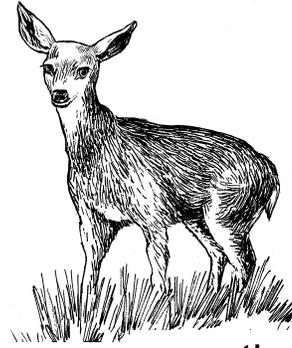
machete



tlatzitzilouayatl



micapal



masatl

ostotl



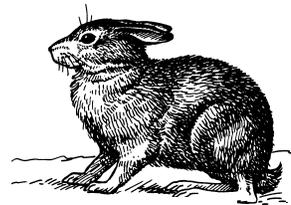
hozno



clavo



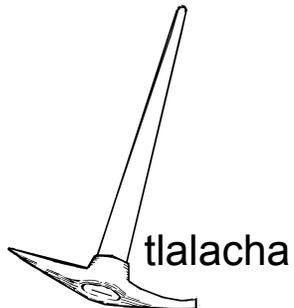
martillo



tochtli



tlacuatl



tlalacha



chozo



salon

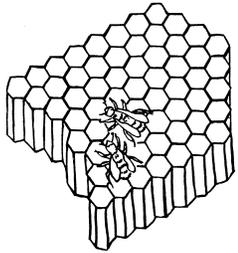


tichalotl



uitztlacuatl

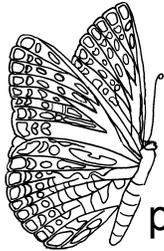
Ocuiltzitzin



cerahocuilin



panalocuilin



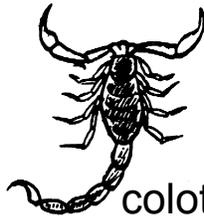
papalotl



techichini



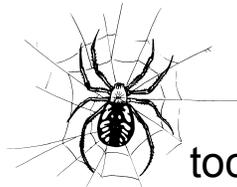
sayolin



colotl



ascatl



tocatl

Recaudo



ixotl



auacatl



uitzayohtli



itl



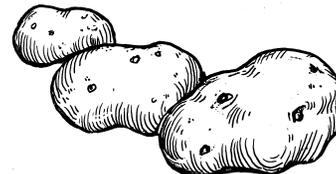
xonacatl



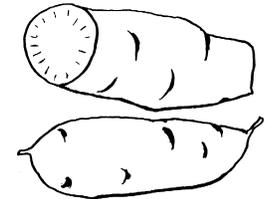
chili



xitomatl



camohtli



tzopeliccamohtli

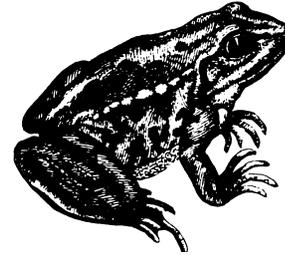


ajo

Xocotl uan tlacohcoual



tilitctzapotl

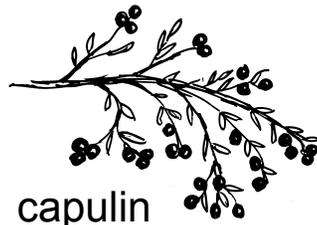


tamasolin



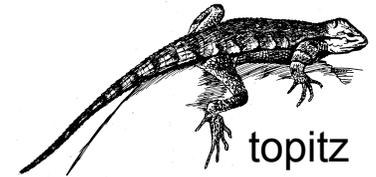
quimichin

xochihcual

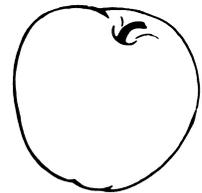


capulin

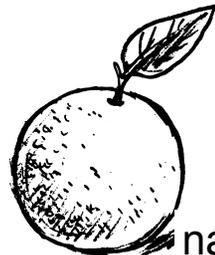
xoctli



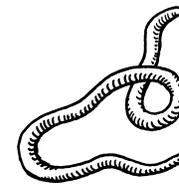
topitz



manzana



naranja

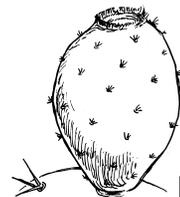
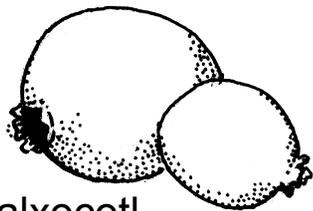


talcuitlaxcol



cuiyatli

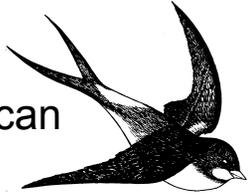
xalxocotl



nochtli

Pájaros

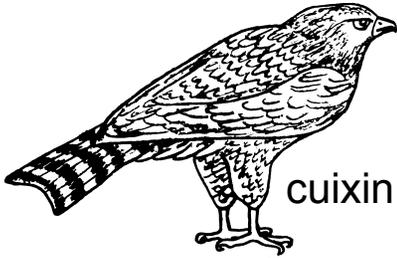
cuicuitzcan



uitziquitl



cuixin



cacalotl



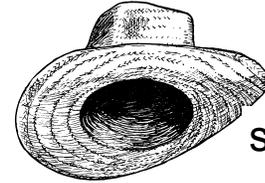
misol



ticolotl



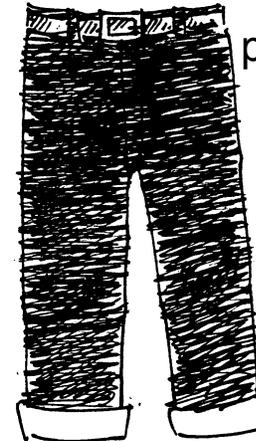
tichic



sombrero



camisa



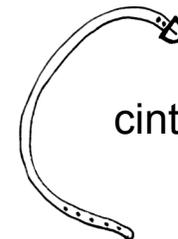
pantalon



coton



huaraches



cinturon

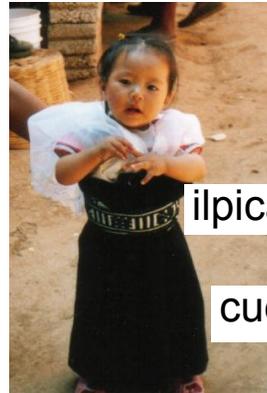
Tlen ica se motlaquentia

ahcolxochitl



elpantlahmachtli

tlahmachcamisahtli



ilpicatl

cueyitl



ichcatimeh

quichquemitl

tzonilpicatl

tlaquentli



uahcal

ayatl

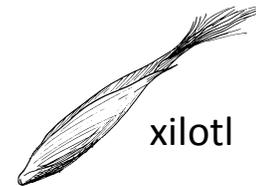


uahcal

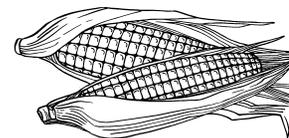
Tlen ictemaca in milli



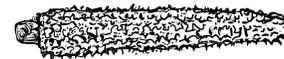
milli



xilotl



elotl

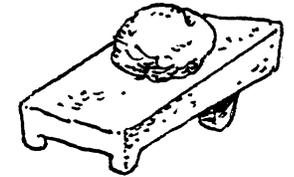


olotl

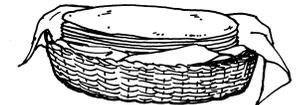
miyauatl



nixtamal



tixtli



tlaxcal

sintli

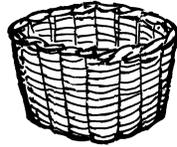


tlaol

Tlen ticuih itich in cocina



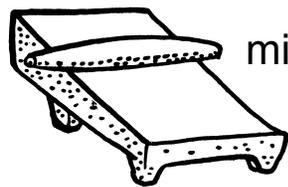
caxitl



tlaxcalchiquiuitl



xalohten



mitlatl

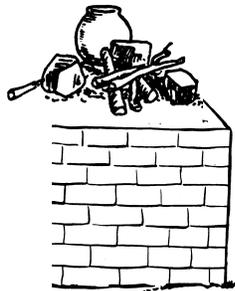


mamitlapil



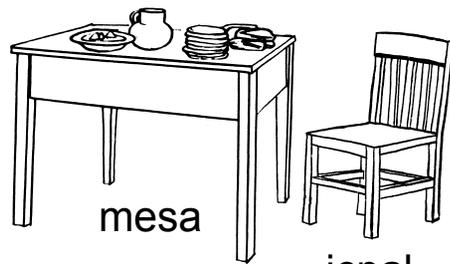
ticaxitl

tlicuil



tlatlatilpouitl

tlacual



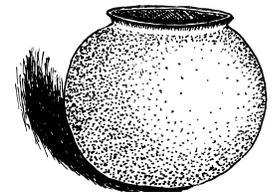
mesa

icpal

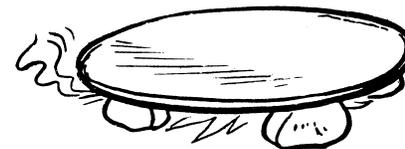
Tapalcameh



timetzcomitl



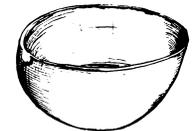
soquicomitl



comal



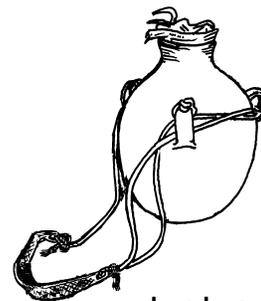
caxuicol



timetzcaxitl



uicol



tzotzocol



ahpastli